

# La femme syro-phénicienne

Partie 3/3

La réponse de Jésus

## Mt 15 : 21 à 28

« Jésus, étant parti de là, se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon. Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria : Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon. Il ne lui répondit pas un mot, et ses disciples s'approchèrent, et lui dirent avec instance : Renvoie-la, car elle crie derrière nous. Il répondit : Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. Mais elle vint se prosterner devant lui, disant : Seigneur, secours-moi ! Il répondit : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. Oui, Seigneur, dit-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. Alors Jésus lui dit : Femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie. »

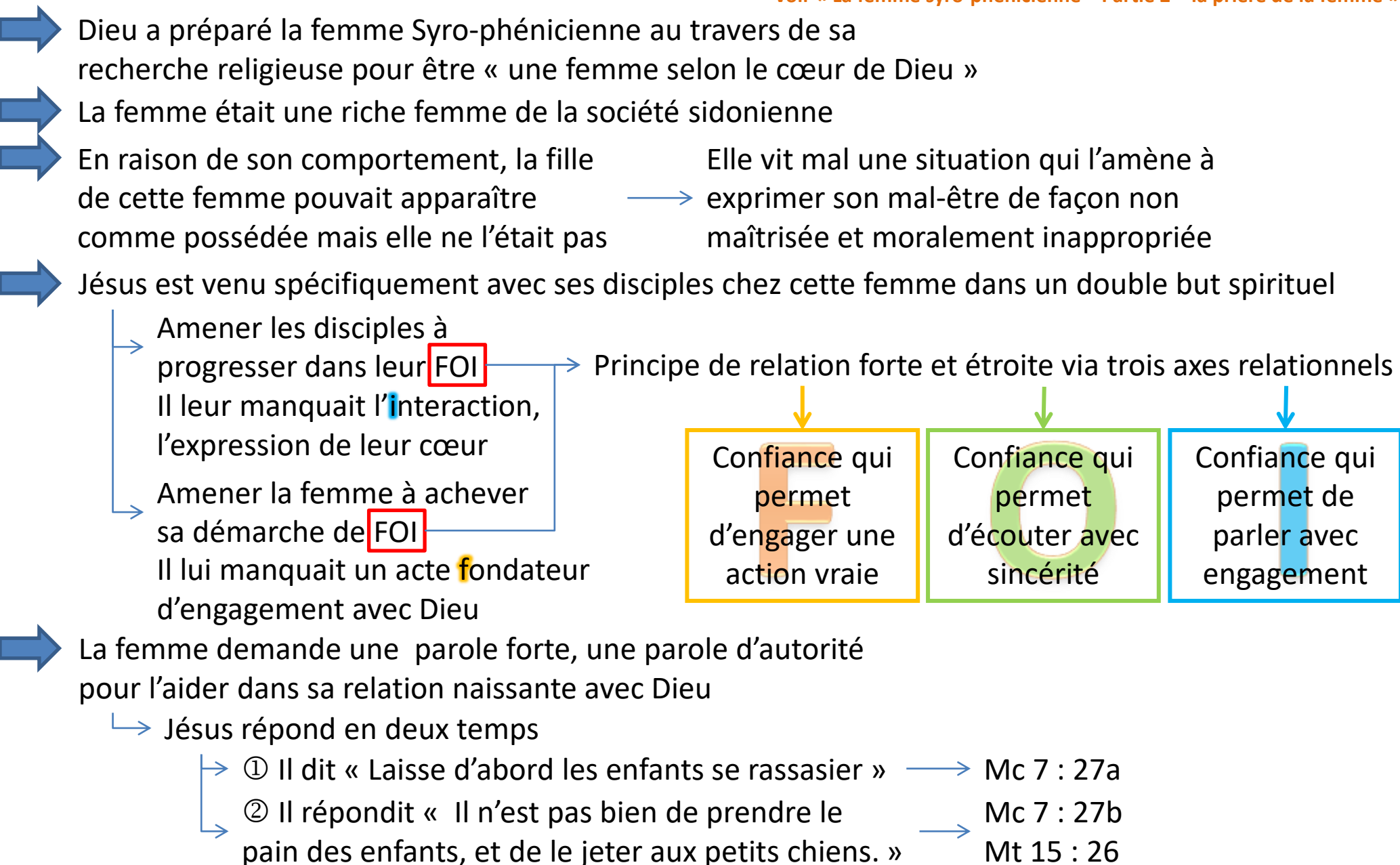
## Mc 7 : 24 à 31

« Jésus, étant parti de là, s'en alla dans le territoire de Tyr et de Sidon. Il entra dans une maison, désirant que personne ne le sût ; mais il ne put rester caché. Car une femme, dont la fille était possédée d'un esprit impur, entendit parler de lui, et vint se jeter à ses pieds. Cette femme était grecque, syro-phénicienne d'origine. Elle le pria de chasser le démon hors de sa fille. Jésus lui dit : Laisse d'abord les enfants se rassasier ; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. Oui, Seigneur, lui répondit-elle, mais les petits chiens, sous la table, mangent les miettes des enfants. Alors il lui dit : à cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. Et, quand elle rentra dans sa maison, elle trouva l'enfant couchée sur le lit, le démon étant sorti. Jésus quitta le territoire de Tyr, et revint par Sidon vers la mer de Galilée, en traversant le pays de la Décapole. »

# Rapide retour synthétique sur les lectures précédentes

Voir « La femme syro-phénicienne – Partie 1 – Le contexte »

Voir « La femme syro-phénicienne – Partie 2 – la prière de la femme »



Mt 15 : 26

« Il **répondit** : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

απο-κρινομαι apokrinomai + επω epo

Commencer à parler mais toujours si un fait a précédé et la remarque s'y réfère

Formé de deux mots  
απο απο  
κρινω krino  
→ Etat de séparation  
→ Envol, nouveau départ  
→ Distinguer, séparer, déterminer, discerner, examiner, décider, éprouver, questionner

Conjugué à l'Aoriste et à la voix Passive déponente  
→ L'information avait déjà été donnée et le sera encore (si nécessaire)

Jésus répond à une demande spécifique, à un besoin circonstancié invitant à un nouveau départ, à une décision nette dans le discernement que donne la réflexion et l'analyse

Mc 7 : 27

« Jésus lui **dit** : Laisse d'abord les enfants se rassasier ; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

επω epo

→ Dire  
→ Ne s'emploie qu'à un seul temps → Le passé  
→ Conjugué à l'Aoriste Second

Jésus énonce une vérité non circonstanciée, une vérité générale, toujours vraie

→ Implique une portée future et prophétique  
→ Implique une action hors du temps (ni passée, ni présente, ni future)

Et cette réponse spécifique est aussi généralisable et applicable à tous, en tout lieu et en tout temps...

Il y a donc deux pensées, deux déclarations à considérer !

Mc 7 : 27a

« Jésus lui dit : **Laisse** d'abord les **enfants** **se rassasier** .. »

→ χορταζω chortazo

→ Se rassasier (à la voie active)

→ Etre rassasié (à la voie passive)

αφιημι aphiemī

Sens  
commun

Sens  
juridique

Laisser faire,  
ne pas résister

Acquittement d'une charge ou  
d'un engagement  
Se libérer d'une charge,  
remettre sa charge  
Se dégager, renoncer à une  
charge avec une rupture totale  
et définitive d'un contrat

→ τεκνον teknon

Sens  
commun

Sens moral  
et éthique

Enfant,  
fille ou fils

Terme utilisé pour discuter  
des devoirs et des  
responsabilités parentales  
envers leurs enfants, ainsi  
que des questions morales  
liées à leur éducation et à  
leur formation



Ep 6 : 1

« Enfants, obéissez à vos parents,  
selon le Seigneur, car cela est juste. »

Col 3 : 20

« Enfants, obéissez en toutes choses à vos  
parents, car cela est agréable dans le Seigneur. »

Emploi des deux termes en même  
temps régulier dans les textes grecs  
abordant les questions liées à l'éthique,  
à la famille et à la parentalité

Mc 7 : 27a

« Jésus lui dit : Laisse d’abord les enfants se rassasier.. »

τεκνον teknon + χορταζω chortazo

Emploi des deux termes en même temps régulier dans les textes grecs abordant les questions liées à l'éthique, à la famille et à la parentalité

- L'association de ces termes intervient dans les discussions sur la satisfaction des besoins fondamentaux des enfants, y compris les besoins alimentaires.
- Association qui est aussi utilisée pour illustrer des concepts moraux ou éthiques, tels que la responsabilité des parents de veiller à ce que leurs enfants aient accès à tout ce qui leur est nécessaire (physiquement, mentalement, intellectuellement, affectivement, spirituellement)

Mc 7 : 27a

« Jésus lui dit : **Laisse** d'abord les **enfants** **se rassasier** .. »

χορταζω chortazo

→ Se rassasier (à la voie active)

→ Etre rassasié (à la voie passive)

αφιημι aphiem

Sens  
commun

Sens  
juridique

Laisser faire,  
ne pas résister

Acquittement d'une charge ou  
d'un engagement  
Se libérer d'une charge,  
remettre sa charge  
Se dégager, renoncer à une  
charge avec une rupture totale  
et définitive d'un contrat



Il ne s'agit pas de laisser faire  
les enfants atteints de  
**troubles dysthymiques**

τεκνον teknon

Sens  
commun

Sens moral  
et éthique

Enfant,  
fille ou fils

Terme utilisé pour discuter  
des devoirs et des  
responsabilités parentales  
envers leurs enfants, ainsi  
que des questions morales  
liées à leur éducation et à  
leur formation

Emploi des deux termes en même  
temps régulier dans les textes grecs  
abordant les questions liées à l'éthique,  
à la famille et à la parentalité

- Englobent tous dysfonctionnements émotifs chez l'enfant soit les troubles affectifs, les troubles caractériels ainsi que les troubles psychomoteurs
- Peuvent se manifester de différentes façons, tantôt de manière simple tantôt de manière complexe, selon les cas : colère et énervement, exprimé ou contenu ; excitation et dépression ; anxiété sous la forme de timidité, de doutes, de peurs...

Mc 7 : 27a

« Jésus lui dit : Laisse d'abord les enfants se rassasier .. »

χορταζω chortazo

Se rassasier (à la voie active)

Etre rassasié (à la voie passive)

αφιημι aphiem

Sens commun

Sens juridique

Laisser faire, ne pas résister

Acquittement d'une charge ou d'un engagement  
Se libérer d'une charge, remettre sa charge  
Se dégager, renoncer à une charge avec une rupture totale et définitive d'un contrat



Il ne s'agit pas de laisser faire les enfants atteints de troubles dysthymiques

τεκνον teknon

Sens commun

Sens moral et éthique

Enfant, fille ou fils

Terme utilisé pour discuter des devoirs et des responsabilités parentales envers leurs enfants, ainsi que des questions morales liées à leur éducation et à leur formation

Emploi des deux termes en même temps régulier dans les textes grecs abordant les questions liées à l'éthique, à la famille et à la parentalité

Il s'agit de veiller (encore plus) particulièrement à donner à ces (ses) enfants tout ce dont ils ont besoin (physiquement, affectivement, intellectuellement, spirituellement) conscient qu'il en est de la responsabilité fondamentale de parents de ne pas faire porter une charge, une pression, une responsabilité sur l'enfant qu'il ne peut porter

Mt 15 : 22 Voir « La femme syro-phénicienne – Partie 2 – la prière de la femme » Mc 7 : 25

« Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria : Fais-moi miséricorde, aide-moi, corrige-moi (si je me trompe), Seigneur, Fils de David ! J'ai l'impression que ma fille est cruellement tourmentée par le démon. »

« Car une femme, dont la fille était considérée avoir un état d'esprit qui ne seyait pas à une jeune fille de son rang, entendit parler de lui, et vint se jeter à ses pieds. »

θυγατηρ thugater

Fille,  
jeune femme

θυγατριον thugatrion

Fillette

Diminutif de  
θυγατηρ thugater

Le Saint-Esprit  
décrit une  
fillette

La mère décrit  
une jeune  
femme

Attention, tous les troubles  
dysthymiques ne sont pas  
issus d'une telle situation

En l'occurrence, ici, il  
s'agissait de ce problème  
Et Jésus répond à ce problème spécifique

La mère accablait la fillette par une  
responsabilisation trop importante  
qui amenait la fillette à manifester  
des trouble dysthymiques

tout en donnant un champ d'application plus large dans la responsabilité de ne pas  
aggraver une situation difficile en limitant l'accès aux besoins fondamentaux  
(physiques, affectifs, intellectuels, spirituels) ou à certains de ces besoins de l'enfant

Mt 15 : 26

« Il répondit : Il n'est pas bien de prendre **le pain** des **enfants**, et de le **jeter** aux petits chiens. »

ἄρτος artos

Vient de l'adjectif verbal ἄρτός

« Qui a été préparé en avance »

Dans l'Ancien Testament, il est mentionné un pain particulièrement pétri

Le pain pétri à l'huile

Terme technique de boulanger

Désigne un pain de haute qualité pétri 3 fois avant cuisson

Symbole de la sanctification

Voir « Pourquoi ajouter de la fleur de farine pétrie à l'huile ? »

Mc 7 : 27b

« ... car il n'est pas bien de prendre **le pain** des **enfants**, et de le **jeter** aux petits chiens. »

τεκνον teknon

Sens moral et éthique

Terme utilisé pour discuter des devoirs et des responsabilités parentales envers leurs enfants, ainsi que des questions morales liées à leur éducation et à leur formation

Jésus reste sur le registre de la responsabilité car il est logique que le même mot employé dans la même phrase garde le même sens !

βαλλω ballo

Conjugué à l'Aoriste Second

Jeter au sens physique

Jeter au sens

moral (jeter à la figure, sur la place publique, lancer une fausse rumeur)

Mt 15 : 26

« Il répondit : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

αρτος artos

Vient de l'adjectif verbal ἄρτός

« Qui a été préparé en avance »

Dans l'Ancien Testament, il est mentionné un pain particulièrement pétri

Le pain pétri à l'huile

Symbole de la sanctification

Voir « Pourquoi ajouter de la fleur de farine pétrie à l'huile ? »

Terme technique de boulanger

Désigne un pain de haute qualité pétri 3 fois avant cuisson

γὰρ gar

Car

Oui, en effet

Mc 7 : 27b

« ... car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

λαμβάνω lambano

Se revêtir complètement, prendre comme seconde nature

Action de saisir ou prendre quelque chose, généralement avec la main, pour l'emmener

Vient renforcer les propos juste antérieurs de Jésus

कुनारिων kunarion

Petit chien, chiot

Il est irresponsable de prendre ce qui est bon, travaillé, préparé, propre à faire grandir les enfants et de le « jeter » à des chiots qui ne sont utiles pour rien

Idee d'une action concrète et/ou d'une action qui a pour but d'atteindre moralement

Mt 15 : 26

« Il répondit : Il n'est pas bien de **prendre le pain** des enfants, et de le jeter aux **petits chiens.** »

αρτος artos

Vient de l'adjectif verbal ἄρτός

Terme technique de boulanger

« Qui a été préparé en avance »

Désigne un pain de haute qualité pétri 3 fois avant cuisson

Dans l'Ancien Testament, il est mentionné un pain particulièrement pétri

Le pain pétri à l'huile

Symbole de la sanctification  
*Voir « Pourquoi ajouter de la fleur de farine pétrie à l'huile ? »*

Idee de prendre ce qui est propre à répondre aux besoins des enfants et de l'offrir à un génie ou une idole

Idee d'une action concrète et/ou d'une action morale

Représentation des génies ou des idoles qui étaient considérés comme des protections pour la femme syro-phénicienne

Mc 7 : 27b

« ... car il n'est pas bien de **prendre le pain** des enfants, et de le jeter aux **petits chiens.** »

λαμβάνω lambano

Se revêtir complètement, prendre comme seconde nature

Action de saisir ou prendre quelque chose, généralement avec la main, pour l'emmener

Deuxième lecture

Il est irresponsable de prendre ce qui est, travaillé, préparé, propre à faire grandir les enfants et de le « jeter » aux petits chiens (assis)

κυνάριον kunarion

(4 occurrences)

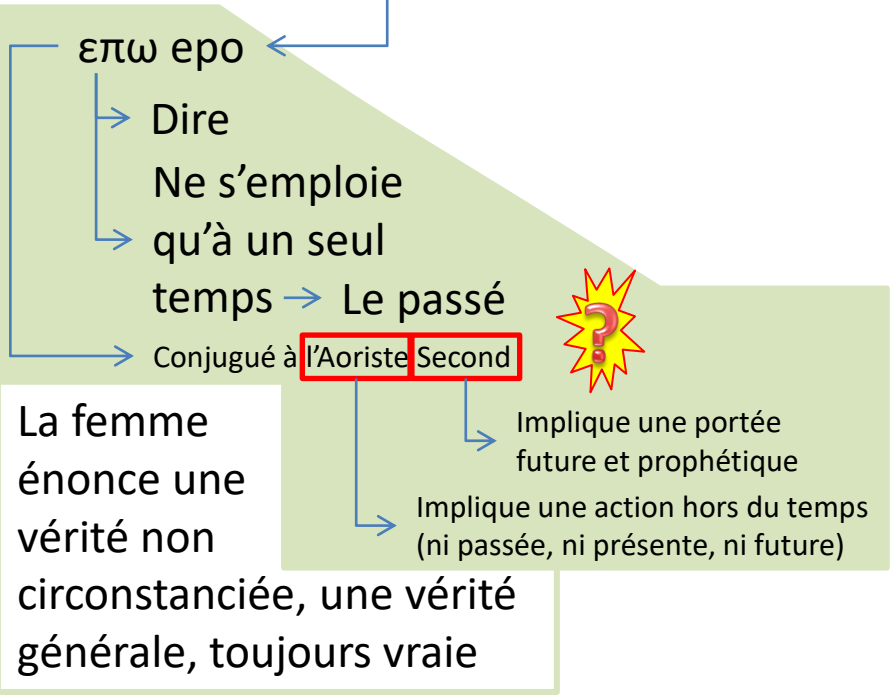
Petit chien, chiot

Mt 15 : 26 et 27,  
Mc 7 : 27 et 28

Uniquement employé pour cette rencontre avec la femme « grecque, syro-phénicienne »

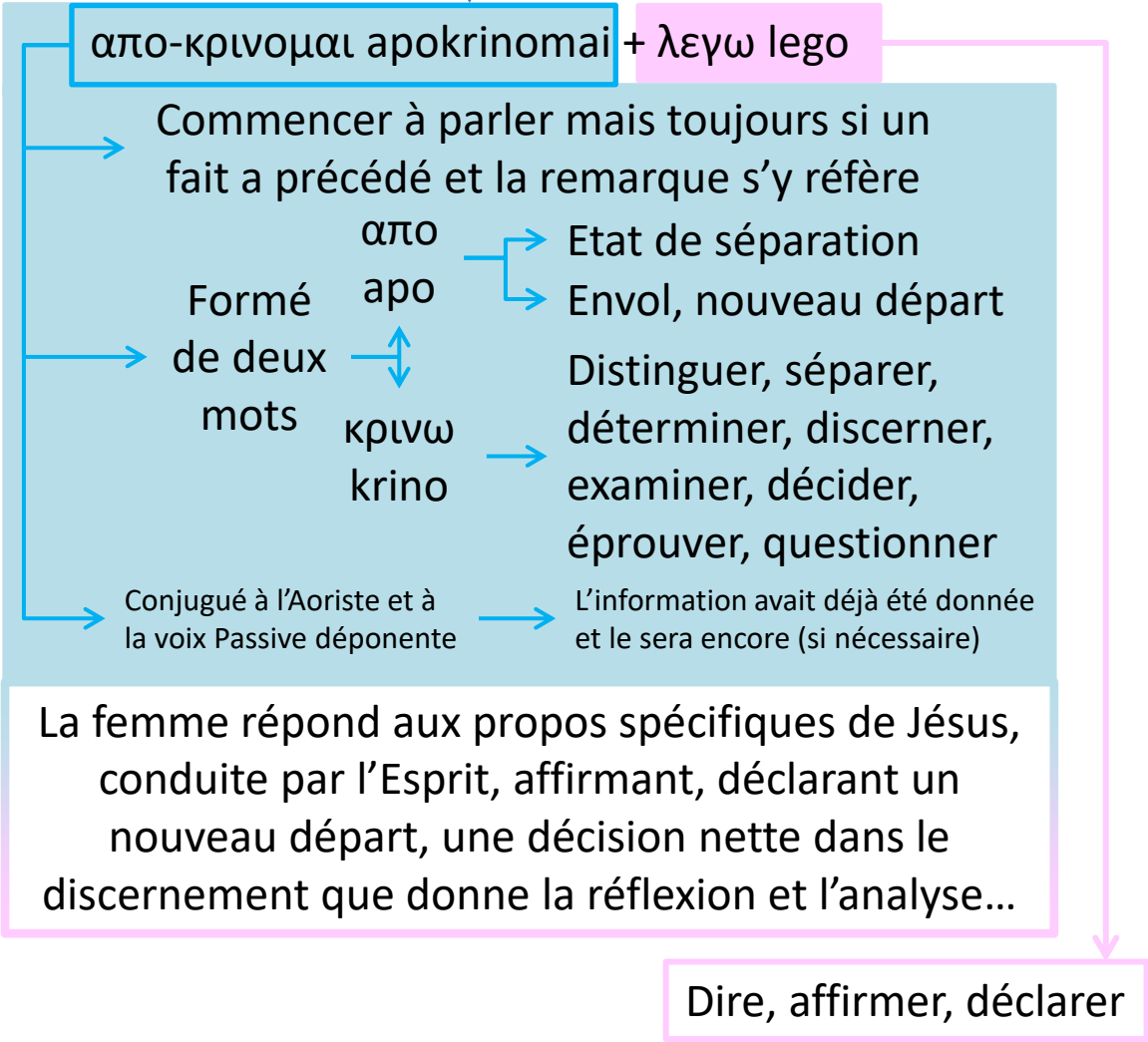
Mt 15 : 27

« Oui, Seigneur, **dit**-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. »



Mc 7 : 28

« Oui, Seigneur, lui **répondit**-elle, mais les petits chiens, sous la table, mangent les miettes des enfants. »



Mt 15 : 26

« Il **répondit** : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

απο-κρिनομαι apokrinomai + επω epo

Commencer à parler mais toujours si un fait a précédé et la remarque s'y réfère

Formé de deux mots  
απο apo  
κρινω krino  
↕  
Formé de deux mots  
απο apo  
κρινω krino

Etat de séparation  
Envol, nouveau départ  
Distinguer, séparer, déterminer, discerner, examiner, décider, éprouver, questionner

Conjugué à l'Aoriste et à la voix Passive déponente

L'information avait déjà été donnée et le sera encore (si nécessaire)

Jésus répond à une demande spécifique, à un besoin circonstancié invitant à un nouveau départ, à une décision nette dans le discernement que donne la réflexion et l'analyse

Mc 7 : 27

« Jésus lui **dit** : Laisse d'abord les enfants se rassasier ; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens. »

επω epo

Dire  
Ne s'emploie qu'à un seul temps → Le passé  
Conjugué à l'Aoriste Second

Jésus énonce une vérité non circonstanciée, une vérité générale, toujours vraie

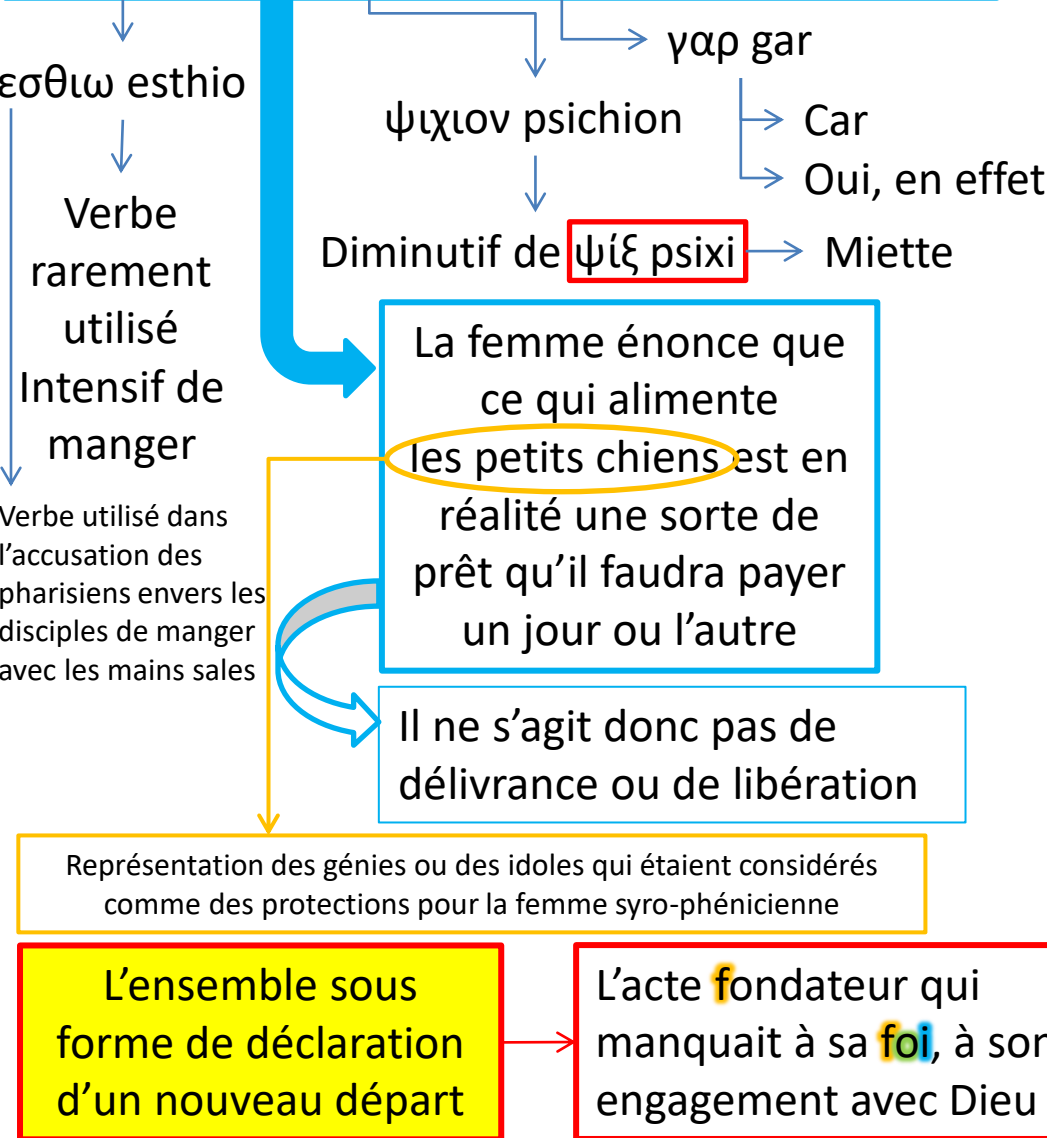
Implique une portée future et prophétique  
Implique une action hors du temps (ni passée, ni présente, ni future)

Et cette réponse spécifique est aussi généralisable et applicable à tous, en tout lieu et en tout temps...

La symétrie de la structure rapportant la réponse de la femme avec celle des propos de Jésus, montre que cette réponse est l'exacte réponse aux propos de Jésus et à leur but, avec la « nuance » du verbe λεγω lego au lieu du verbe επω epo employé avec le verbe απο-κρινομαι apokrinomai

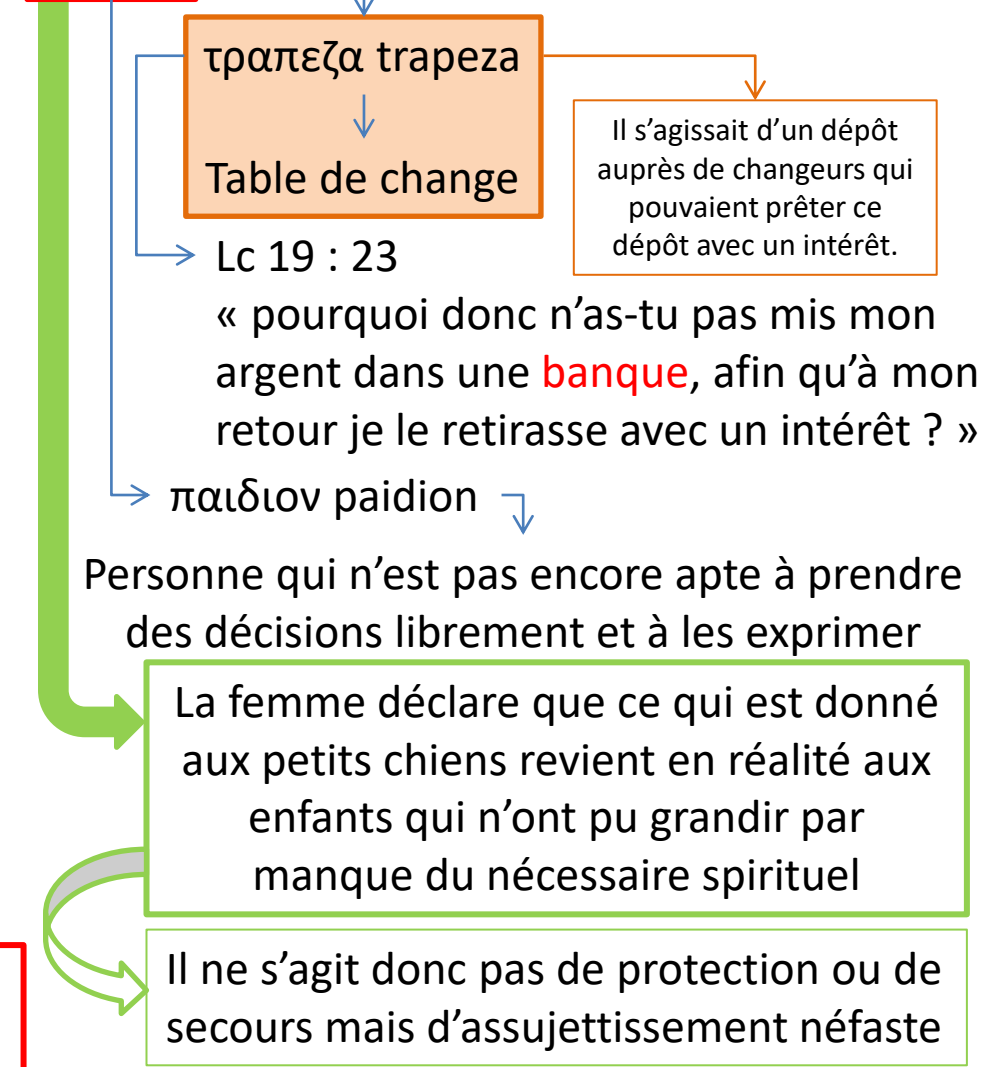
Mt 15 : 27

« Oui, Seigneur, dit-elle, **mais** les petits chiens mangent les **miettes** qui tombent de **la table** de leurs maîtres. »



Mc 7 : 28

« Oui, Seigneur, lui répondit-elle, **mais** les petits chiens, sous **la table**, mangent les **miettes** des enfants. »



Mt 15 : 28

« Alors Jésus lui dit : Femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie. »

ιαομαι iaomai

Soigner, consolider, raffermir, libérer des erreurs et du péché

θυγατηρ thugater

Fille, jeune femme

Il ne s'agit plus d'une fillette !  
L'action de l'Esprit en elle lui a donné la sagesse et l'intelligence

Mc 7 : 29 et 30

« Alors il lui dit : à cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. Et, quand elle rentra dans sa maison, elle trouva l'enfant couchée sur le lit, le démon étant sorti. »

ἐξέρχομαι exerchomai

Conjugué au Parfait

→ Quitter, sortir

→ Partir, s'éloigner

ἐκ ek

Désigne un mouvement d'un point de départ vers un point d'arrivée



δια dia

Préposition dénotant le canal d'une action


Au travers d'un lieu

Au travers d'un temps

Au travers d'un moyen

Au travers de cette expérience en ce lieu, en ce temps

« Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria : Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon »

 Qu'est-ce qui a amené cette femme à faire cette prière ?

« Car une femme, dont la fille était possédée d'un esprit impur, entendit parler de lui, et vint se jeter à ses pieds. »

δαμονίζομαι  
daimonizomai

Savoir à peine ou  
sans raison, à tort

La mère exprime son désarroi en disant qu'elle pense savoir que sa fille est possédée mais qu'elle a peut-être tort...

ακαθαρτος  
akathartos

Il n'y avait pas de démon  
à faire sortir  
puisque'il n'y était pas entré !

Voir « La femme syro-phénicienne – Partie 2 – la prière de la femme »

Manifestement, la Tille exprime très fortement ses émotions ce qui l'amène à un comportement non maîtrisé et moralement inapproprié

εχω echo

~~Avoir, détenir~~

Considérer comme détenir  
Etre fermement attaché

Personne d'esprit

πνευμα pneuma

Esprit

πνεύμασιν  
pneumasin

Uniquement employé concernant  
des puissances démoniaques  
(Lc 4 : 36; 1 Pi 3 : 19)

Mt 15 : 28

« Alors Jésus lui dit : Femme, ta foi est grande ; qu'il te soit fait comme tu veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie. »

ιαομαι iaomai

θυγατηρ  
thugater

Fille,  
jeune  
femme

Soigner, consolider,  
raffermir, libérer des  
erreurs et du péché

Il ne s'agit plus d'une fillette !  
L'action de l'Esprit en elle lui a  
donné la sagesse et l'intelligence

La fille de cette femme était malade et  
attaquée par des puissances  
démoniaques en raison de sa faiblesse

Voir « La guérison de l'enfant  
épileptique ou la prière de victoire »  
Voir « Un chrétien peut-il être possédé ? »

Mc 7 : 29 et 30

« Alors il lui dit : à cause de cette parole, va le démon est sorti de ta fille. Et, quand elle rentra dans sa maison, elle trouva l'enfant couchée sur le lit, le démon étant sorti. »

εξερχομαι exerchomai

Conjugué au Parfait

→ Quitter, sortir

→ Partir, s'éloigner

Désigne un mouvement  
d'un point de départ  
vers un point d'arrivée

ἐκ ek

Il n'y avait pas de démon  
à faire sortir  
puisqu'il n'y était pas entré !

Voir « La femme syro-  
phénicienne – Partie 2 –  
la prière de  
la femme »

Même verbe que  
dans Jn 16 : 10

« parce que je vais au Père, et  
que vous ne me verrez plus ; »

La femme a pris  
la décision d'un  
nouveau départ

Les paroles de jésus et la guérison donnent  
le moyen de prendre le nouveau départ

δια dia

Préposition dénotant  
le canal d'une action

Au travers d'un lieu

Au travers d'un temps

Au travers d'un moyen

Au travers de cette expérience  
en ce lieu, en ce temps

υπαγω hupago

→ Partir

→ Conduire

→ Ouvrir la voie

Avec la notion de « partir  
dans un but, dans la  
soumission  
à un plan »

Fin